



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Ficha de Materia/Asignatura

Módulo:	Módulo 6: Interpretación
Materia/Asignatura:	Interpretación consecutiva y simultánea
Tipo de Asignatura (Obligatoria u Optativa):	Optativa
Código:	2003323
Segundas Lenguas de uso:	Total de créditos ECTS: 6 ECTS
Inglés (para docencia y bibliografía)	Nº de horas de docencia teórica 5
	Nº de horas de docencia práctica 33
	Nº de horas de tutoría en la asignatura 2
	% ECTS impartición en Aula Virtual 0 %
	% de créditos ECTS en segundas lenguas 60 %

Profesor/a responsable	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Estela Martín Ruel	estelaruel@upo.es	E2 planta 4 despacho 21	Tutoría virtual concertada	Fecha / Hora
Equipo Docente:	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Clementina Persaud	cper@upo.es	E14 Planta 2	Tutoría virtual concertada	Fecha/Hora
Christiane Limbach	clim@upo.es	E14 Planta 3	Tutoría virtual concertada	Fecha/ Hora

Breve descripción

El propósito principal de la asignatura es presentar a los estudiantes las teorías básicas de la interpretación; explicar el proceso natural desde la interpretación consecutiva a la interpretación simultánea y la relación existente entre las dos técnicas de interpretación; presentar y practicar las destrezas relacionadas con ambas técnicas; y presentar ejercicios de IC e IS para que los estudiantes desarrollen tarea de la IC y de la IS en simulaciones de conferencias, negociaciones y otros contextos en los que se suele interpretar. Se ofrecerá igualmente una iniciación al conocimiento de la terminología y fraseología de conferencias.

Objetivos y Competencias específicas

Competencias específicas:

CGA1: COMPETENCIA COMUNICATIVA: Los estudiantes presentarán un alto dominio activo y pasivo de la lengua materna y de sus lenguas de trabajo, tanto en las destrezas escritas como en las orales. Podrán reconocer y utilizar los distintos registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos de la profesión.



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Serán capaces, además, de reconocer y producir textos de distinta tipología ajustándose a sus características y terminología propias. A nivel metalingüístico, los alumnos mostrarán capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y producir textos representativos de ellas en la lengua de destino, elevando la actividad traductora a su nivel conceptual. Además, demostrarán un desarrollo óptimo de las destrezas orales, en particular como requisito indispensable para la realización de actividades de interpretación social y de conferencias, y de funciones de mediación lingüística en general. Los alumnos, finalmente, demostrarán un dominio y conocimiento profundos de las culturas relacionadas con sus lenguas de trabajo, y dominarán los aspectos pragmático, textual y sociocultural asociados al uso de las lenguas en su contexto.

CGA2: De forma más específica, la competencia comunicativa supone: dominio de la lengua materna en todos sus registros y tipologías textuales, tanto en destrezas orales como escritas; además, conocimiento avanzado de las lenguas extranjeras de trabajo y de la cultura y la civilización relacionadas con éstas. En particular, se desarrollará la capacidad de analizar de modo sistemático las situaciones comunicativas desde el punto de vista textual y la capacidad de analizar, describir, explicar y defender las decisiones tomadas frente a los problemas a los que se hace frente en el proceso de traducción.

CGA3: En la competencia comunicativa tiene carácter transversal la comunicación oral y escrita en la lengua propia y el conocimiento y dominio de las lenguas extranjeras.

CGB1: COMPETENCIA TRADUCTORA: Los alumnos dominarán nociones teóricas y metodológicas de la teoría de la traducción y de lingüística, así como de estrategias de aplicación prácticas. También demostrarán conocimiento de los distintos campos del saber y de su aplicación a las labores de traducción e interpretación, en particular de las disciplinas más frecuentemente relacionadas con ellas: traducción audiovisual y publicitaria, traducción literaria y mundo editorial, traducción para el comercio exterior, traducción en organismos internacionales, traducción jurídica, traducción científico-técnica, localización, etc.

CGB2: Tomar conciencia de los factores culturales que intervienen en la traducción y la interpretación, y ser capaces de solucionar conflictos terminológicos o de alusión en relación con las diferencias entre culturas y costumbres presentes en todo acto comunicativo interlingüístico.

CGB3: Manifestar habilidades y competencia traductoras tanto en el plano general como especializado, en su combinación lingüística, y en ambas modalidades: directa e inversa.

CGB4: Capacidad de análisis y de síntesis, de organización y planificación del trabajo, de aprender y de hacerlo además de modo autónomo; la capacidad de aplicar nuevos conocimientos en la práctica y la adaptación a nuevas situaciones y resolución de problemas, el razonamiento crítico y la toma de decisiones, la creatividad, iniciativa y espíritu emprendedor, etc. Se desarrollarán asimismo la comprensión de otras culturas y costumbres, el reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad y la capacidad de trabajar en un contexto internacional. En cuanto al trabajo en grupo, se demostrarán habilidades en las relaciones interpersonales, liderazgo y capacidad para el diseño y gestión de proyectos en equipos de trabajo que, en ocasiones, serán de carácter multidisciplinar. Se promoverán la preocupación por la calidad y el compromiso ético en la actividad profesional.

CGB5. Los estudiantes aprenderán a controlar y garantizar los niveles de calidad de sus trabajos de traducción y de interpretación, a gestionar y coordinar proyectos y a trabajar en grupo, y a poner en práctica mecanismos de corrección y revisión de textos originales y traducidos, propios o ajenos.

CGB6. Los alumnos estarán familiarizados con el funcionamiento, estructura y condiciones del mercado laboral, entre los que se incluye la tarificación por servicios, el control de calidad y la ética laboral, la promoción profesional y las estrategias de búsqueda de empleo en el sector.



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

CGB7. De forma más específica, la competencia traductora supone: capacidad para entender textos en lengua origen y traducirlos a su lengua de destino siendo fiel a la tipología, registro, características y contenido del texto original; dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada; dominio de técnicas de traducción asistida/localización; dominio temático de las áreas de conocimiento relacionadas: comercio, ciencia y tecnología, derecho, etc.; capacidad para solucionar problemas de traducción de naturaleza cultural y comprensión de los contextos culturales y sociales en los que la comunicación tiene lugar; conocimiento del ámbito profesional de la traducción y la interpretación.

CGB8. En la competencia traductora tiene un carácter transversal la capacidad de análisis y de síntesis, de organización y planificación, de aprender y de hacerlo además de modo autónomo; la capacidad de aplicar nuevos conocimientos en la práctica y la adaptación a nuevas situaciones y resolución de problemas, el razonamiento crítico y la toma de decisiones, la creatividad, iniciativa y espíritu emprendedor, etc. Se desarrollarán asimismo la comprensión de otras culturas y costumbres, el reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad y la capacidad de trabajar en un contexto internacional. En cuanto al trabajo en grupo, se demostrarán habilidades en las relaciones interpersonales, liderazgo y capacidad para el diseño y gestión de proyectos en equipos de trabajo que, en ocasiones, serán de carácter multidisciplinar. Se promoverán la preocupación por la calidad y el compromiso ético en la actividad profesional.

CEA01. Dominar la lengua materna a nivel experto (C2) y las lengua(s) extranjera(s) en todos los niveles comunicativos: lingüístico, textual, discursivo, etc.

CEA03. Adquirir y ampliar conocimientos culturales asociados a las lenguas de trabajo.

CEA04. Aprender a detectar, identificar y trasladar los aspectos más importantes de la dimensión sociolingüística y pragmática de la comunicación.

CEA06. Identificar y estar familiarizados con las distintas tipologías textuales, registros, lenguajes especializados, jergas y dialectos en las lenguas de trabajo.

CEA07. Ser capaces de producir textos en las lenguas de trabajo adecuándose a tipologías textuales concretas y a las necesidades de la actividad de mediación.

CEA08. Dominar las cuatro destrezas comunicativas en las lenguas de trabajo, expresión oral, expresión escrita, producción oral y producción escrita, para la realización de actividades de traducción e interpretación a nivel profesional.

CEA09. Dominar los lenguajes de especialización en la combinación lingüística de trabajo y la terminología asociada a ellos.

CEA10. Desarrollar la capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y producir textos representativos de ellas en la lengua de destino y analizar el TO.

CEA12. Conocer principios relevantes al campo de la traducción de disciplinas afines como la lingüística y la teoría de la comunicación.

CEA13. Saber reconocer los problemas y limitaciones de comprensión y expresión y aprender a desarrollar la competencia estratégica para compensarlos.

CEA14. Desarrollar técnicas y estrategias de lectura, redacción, corrección, análisis y expresión tanto formales como de contenidos.

CEA18. Adquirir consciencia de las peculiaridades morfológicas, sintácticas y semánticas del TO.

CEA19. Reconocer y trasladar al trabajo traductor la importancia de la coherencia del texto y cohesión de las ideas en el producto final.



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

CEB01. Tener una visión general de las bases teóricas y metodológicas de la traducción y su aplicación a la práctica de la labor profesional.

CEB02. Familiarizarse con los factores, procesos y mecanismos que intervienen en los procesos de mediación lingüística y cultural.

CEB03. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción y transferir estrategias de resolución de problemas a otros encargos o contextos de trabajo de traducción.

CEB04. Conocer el mercado y las condiciones laborales del mundo de la traducción y la interpretación, aprender a relacionarse y comunicarse en dicho contexto.

CEB06. Familiarizarse con la gestión de proyectos y control de calidad. Conocer y respetar los principios éticos que regulan la profesión.

CEB08. Desarrollar estrategias de revisión de traducciones y textos (proof-reading).

CEB09. Desarrollar la capacidad de organización y planificación de la actividad traductora; aprender a afrontar situaciones similares a encargos profesionales reales.

CEB10. Desarrollar la capacidad de analizar, comprender y desarrollar los encargos de traducción; establecer las estrategias adecuadas para cada uno según sus características.

Resultados de aprendizaje:

Al finalizar esta asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Desarrollar estrategias de control del estrés.
- Superar el miedo escénico y controlar la ansiedad consecuencia de la comunicación oral ante un público.
- Adecuar la expresión corporal al contexto interpretativo.
- Dominar las técnicas de expresión en lengua de llegada en discurso oral y adecuarla al contexto interpretativo.
- Manejar las técnicas de preparación y documentación aplicadas a la interpretación.
- Elaborar glosarios bilingües con equivalencias
- Analizar la forma y el contenido del discurso origen.
- Sintetizar y reformular la información de discursos con terminología propia de conferencias.
- Utilizar de forma eficaz la memoria a corto plazo.
- Utilizar de forma eficaz la capacidad de concentración y deducción.
- Realizar una toma de notas de forma eficaz.
- Realizar traducciones a la vista de textos para la interpretación.
- Desarrollar de manera eficaz las labores de mediación cultural a través de la interpretación.
- Reconocer y evitar los principales errores en interpretación.
- Reconocer las bases y las técnicas principales de la interpretación de conferencias de acuerdo con los niveles y exigencias adecuados a las características de los estudios de postgrado.



Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

- Realizar interpretaciones consecutivas de acuerdo con los niveles y exigencias adecuados a las características de los estudios de postgrado.
- Realizar interpretaciones simultáneas de acuerdo con los niveles y exigencias adecuados a las características de los estudios de postgrado.

Contenidos

1. Introducción a la interpretación de conferencias.
2. El proceso de preparación y documentación en interpretación de conferencias.
3. Introducción a la traducción a vista.
4. Introducción a las destrezas básicas de la interpretación consecutiva.
5. Interpretación consecutiva: uso de la memoria y de la toma de notas.
6. Iniciación e introducción a la interpretación simultánea.

Metodología de la enseñanza

Las clases se articularán en torno a ejercicios encaminados a desarrollar las competencias generales y específicas establecidas para esta asignatura (ejercicios de reformulación, memorización, técnica de toma de notas para interpretación consecutiva, disociación, concentración, oratoria, improvisación y redacción de discursos, etc.). Para ello, se utilizarán textos o discursos con fines pedagógicos que serán confeccionados tanto por los alumnos como por el profesor, si bien se tratarán igualmente discursos reales tanto escritos como orales. Dichos textos versarán por lo general sobre temas de actualidad y prensa y sobre discursos de organismos internacionales. Los alumnos tendrán que preparar en casa los materiales que se trabajen en clase (discursos, glosarios, traducciones a vista, lectura de artículos con comentarios/síntesis de los mismos, etc.).

MD1. Las clases expositivas consistirán básicamente en lecciones impartidas por el profesorado, dedicadas a la presentación del marco teórico, conceptual y metodológico de la asignatura.

MD2. Las clases interactivas procurarán una mayor implicación del alumnado mediante el desarrollo de una metodología docente centrada en el/la estudiante y basada en el estudio de casos, el análisis de proyectos y la resolución de problemas.

MD3. Tutorías. Todas las tareas del alumnado (estudio, trabajos, uso de ordenador, proyectos, lecturas, exposiciones, ejercicios, prácticas...) serán orientadas por el profesorado tanto en el aula como en las sesiones de tutoría. En éstas se atenderá a los/as estudiantes para comentar cuestiones concretas en relación con sus tareas o para tratar de resolver cualquier otra dificultad del alumnado o grupo de estudiantes relacionada con la asignatura.

De manera más específica, se promoverán en el aula 5 horas de:

- Presentaciones orales



- Simulación de discursos
- Evaluación de discursos

Bibliografía obligatoria

GILE, D. (1999). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

JONES, R. (1998). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Bibliografía recomendada

INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

ALBL-MIKASA, M. (2005) *Notationssprache und Notizentext. Kognitiv-linguistische Untersuchungen zum Konsektivdolmetschen*.

BAIGORRI JALÓN, J. (2000). *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Editorial Comares, Granada.

— (2004) *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca.

DELISLE, J., LEE-JAHNKE, H & CORMIER, M.C. (1999). *Terminología de la traducción*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.

FELDWEG, E. (1996). *Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozess*. Heidelberg: Julius Groos Verlag Heidelberg.

GILE, D. (2001). The role of consecutive in interpreter training: a cognitive view. En *Communicate* (AIIC). Disponible en [<http://www.aiic.net>].

GILLIES, A. (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*. Manchester, St. Jerome Publishing.

HERBERT, J. (1952). *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférences*. Georg. Ginebra: Librairie de l'Université.

ILIESCU, C. (2001). *Introducción a la interpretación. La modalidad Consecutiva*. Publicaciones de la Universidad de Alicante.

KALINA, S. (2002). *Quality in interpreting and its prerequisites – A framework for a comprehensive view*. Garzone, G. and M. Viezzi (eds.). En *INTERPRETING IN THE 21ST CENTURY. PROCEEDINGS OF THE 1ST CONFERENCE ON INTERPRETING STUDIES*, Forlì, University of Bologna (9-11 November 2000), Amsterdam/Philadelphia, Benjamins, pp. 121-130.



- KAPP, V. 1984. *Übersetzer und Dolmetscher*. München: Francke Verlag München.
- Matyssek, H. (2006). *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher*. Tübingen: Julius Groos Verlag.
- ROZAN, J. (1959). *La prise de notes en interprétation consécutive*, Georg, Ginebra : Librairie de l'Université.
- SELESKOVITCH, D. (1968). *L'interprète dans les conférences internationales*. Paris : Minard.
- (1975). *Langage, langues et mémoire*. Paris : Minard.
- SHUTTLEWORTH, M., M. Cowie. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA

- ABRIL MARTÍ, M.I., ORTIZ URBANO, C. (1998). Formación de intérpretes de conferencias en el ámbito biosanitario inglés/español. La experiencia de la Facultad de Traducción e Interpretación de Granada. En FÉLIX FERNÁNDEZ, L., E. ORTEGA ARJONILLA (eds.). *Traducción e interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares: 287-298.
- ALEXIEVA, B. (1992). The optimum text in simultaneous interpreting: a cognitive approach to interpreter training. En: DOLLERUP, C., A. LODDEGAARD (eds.) *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins: 221-230.
- ARROYO, A., F. CONTRERAS, N. HALLOUIN. (2001) *5000 palabras y expresiones útiles útiles: Guía del intérprete de conferencias internacionales (español-francés)*. Madrid, Editorial Universitas.
- AVERBUG, M.W. (2003). A Psycholinguistic Model of Simultaneous Interpretation. En COLLADOS AÍS, A., M.M. FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, D. GILE (eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación: investigación*. Granada: Comares: 249-256.
- BAIGORRI, J. (1999) *Conference interpreting: From modern times to space technology*. AMSTERDAM/FILADELFIA: John Benjamin, vol. 4, n. 1: 29-40.
- (2005). Conference Interpreting in the First International Labor Conference (Washington, D. C., 1919). En *Meta* 50:3: 987-996.
- BARIK, H.C. (1969). *A Study of Simultaneous Interpretation*. University of North Carolina.
- BROADBENT, D.E. (1952). Speaking and Listening Simultaneously. En *Journal of Experimental Psychology* 43: 267-273.



- CECOT, M. (2001). Pauses in simultaneous interpretation. En *The Interpreter's Newsletter* 11: 63-85.
- CHERNOV, G.V. (1969). Linguistic Problems in the Compression of Speech in Simultaneous Interpretation. En *Tetradí Perevodchika* 6:1: 52-65.
- DE MANUEL JEREZ, J. (2008). Hacia una nueva generación de intérpretes ciudadanos. En DE GILLIES, A. (2004). *Conference Interpreting - A New Students' Companion*. Tertium Cracow.
- JONES, R. (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome.
- NOLAN, J. (2005). *Interpretation: techniques and exercises*. Multilingual Matters.
- NURKANOVIC EGEA, M. (2005) *La organización de congresos y su protocolo*. Ediciones Protocolo.
- TAYLOR-BOUDALON, V. (2001). *Conference interpreting. Principles and practice*. Crawford House Adelaide.
- VANHECKE K., J. SAMUEL. (2001) *5000 palabras y expresiones útiles útiles: Guía del intérprete de conferencias internacionales (español-inglés)*. Madrid, Editorial Universitas.

Sistema de evaluación y calificación

La evaluación se realizará de manera continua entre los diferentes profesores que imparten la asignatura, de modo que la nota final se repartirá con los siguientes porcentajes, proporcionales al número de sesiones impartidas por cada uno:

- Sesiones (5) de la Prof. Dra. Clementina Persaud:

Actividades de interpretación simultánea básica con texto / Preparación de discursos (42%)

- Sesiones (4) de la Prof. Dra Estela Martín Ruel:

Actividades de interpretación consecutiva con y sin toma de notas de tema no especializado (33%).

- Sesiones (3) de la Prof. Dra. Christiane Limbach:

Actividades de interpretación consecutiva con toma de notas de tema especializado con autoevaluación (25%).

El alumno tendrá que aprobar necesariamente los 3 apartados para obtener la calificación final.

Información sobre horarios, aulas y exámenes

Observaciones

Titulación: Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

Asignatura: Interpretación consecutiva y simultánea

Código Asignatura: 2003323

Profesor/a Responsable: Estela Martín Ruel

Fecha: 13/07/2020

ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en los que sea imposible impartir todos los contenidos indicados en el mismo y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

No hay cambios

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción

Observaciones:

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL

Adaptación del Temario

Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

☐ No hay cambios con respecto a la guía general

☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Exposición de contenido temático	Online sincrónico	Explicación del temario, bien en conexión sincrónica bien exponiendo vídeos explicativos, con comentarios y aclaraciones en clase.
Exposición de contenido temático	Online asincrónico	Lecturas y visionado de vídeos explicativos, como complemento a las explicaciones del temario, con ejercicios de comprensión.
Grabaciones de discursos por parte del alumnado	Online sincrónico	El alumnado grabará discursos en inglés, siguiendo las pautas de las profesoras (tema, estructura), para usarse como material de interpretación por parte del resto del alumnado, con comentarios de las profesoras y de los compañeros tras cada interpretación online.
Grabaciones de discursos por parte del alumnado	Online asincrónico	El alumnado grabará discursos en inglés, siguiendo las pautas de las profesoras (tema, estructura), para usarse como material de

		interpretación y trabajo de práctica individual y grupal del alumnado, con autoevaluación.
Grabaciones de discursos por parte de las profesoras	Online sincrónico	Las profesoras grabarán discursos en inglés, para usarse como material de interpretación por parte del alumnado, con comentarios de las profesoras y de los compañeros tras cada interpretación online
Grabaciones de discursos por parte de las profesoras	Online asincrónico	Las profesoras grabarán discursos en inglés para usarse como material de interpretación y trabajo de práctica individual y grupal del alumnado, con autoevaluación.
Grabaciones de interpretaciones	Online asincrónico	El alumnado enviará grabaciones de sus interpretaciones, junto con una autoevaluación, para corrección de las profesoras.

Observaciones:

Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

Firma del Profesor Responsable:

Visto bueno del Centro Responsable: